

後援機関

在大阪カンボジア王国名誉領事館  
カンボジア王国観光省  
国際機関日本アセアンセンター  
在大阪ベトナム社会主義共和国総領事館

Nominal Support

Honorary Consulate of the Kingdom of Cambodia in Osaka Japan  
The Ministry of Tourism of the Kingdom of Cambodia  
ASEAN-Japan Center  
Consulate-General of the Socialist Republic of Viet Nam in Osaka

報告書

インターンシップ型スタディーツアー  
2019年 夏期

Official Report  
Study Trip  
Summer 2019

一般財団法人日本アジア振興財団 主催  
日本アジア振興財団学生委員会 企画  
在大阪カンボジア王国山田英男名誉領事 総監

Host: Japan Asia Promotion Foundation

Concept and Plan: Student Committee of the Japan Asia Promotion Foundation

Commissioner: Yamada Hideo Honorary Consul of the Kingdom of Cambodia in Osaka  
Japan

## ツアー概要 / Outlines

日 程 : 2019年8月18日(日) ~ 8月29日(木) 12日間

Term: Sun. August 18<sup>th</sup> 2019 – Thu. August 29<sup>th</sup> (12days)

対 象 国 : ベトナム社会主義共和国、カンボジア王国

Target Countries: Socialist Republic of Viet Nam, Kingdom of Cambodia

参加大学: 関西大学、神戸女子大学、高知大学、大阪大学、京都女子大学、同志社大学、神戸大学、京都教育大学、関西外国語大学、京都大学、島根県立大学、都留文化大学、慶応義塾大学、城西大学、成城大学、室蘭工業大学、獨協大学、明治大学、茨城大学、横浜市立大学、岩手大学、宇都宮大学、早稲田大学、首都大学東京、山口県立大学、九州大学、北九州市立大学、筑紫女学園大学、九州産業大学、福岡女学院大学、広島修道大学、南山大学、名古屋市立大学

Participating Universities: Kansai University, Kobe Women's University, Kochi University, Osaka University, Kyoto Women's University, Doshisha University, Kobe University, Kyoto University of Education, Kansai Gaidai University, Kyoto University, University of Shimane, Tsuru University, Keio University, Josai University, Seijo University, Muroran Institute of Technology, Dokkyo University, Meiji University, Ibaraki University, Yokohama City University, Iwate University, Utsunomiya University, Waseda University, Tokyo Metropolitan University, Yamaguchi Prefectural University, Kyushu University, University of Kitakyushu, Chikushi Jogakuen University, Kyushu Sangyo University, Fukuoka Jo Gakuin University, Hiroshima Shudo University, Nanzan University, Nagoya City University

参加人数 : 49名

Number of Participants: 49

性別内訳 : 男性 10名、女性 39名

Gender Ratio: 10 male, 39 female

グループ 1 引率 : 柳沢七帆 山脇翔吾

Leader Group 1: Yanagisawa Naho, Yamawaki Shogo

グループ 2 引率 : 郡山葵 長野健太郎

Leader Group 2: Koriyama Aoi, Nagano Kentaro

研修機関:

ベトナム：戦争証跡博物館、クチトンネル、DAMOCA 高齢者施設

カンボジア：CHA、プノンペン王立大学、トゥールスレン虐殺博物館、キリングフィールド、カンボジア王国観光省、サンライズジャパン病院、JICA 事務所、JETRO 事務所、Sui-Joh、KURATA ペッパー、CIESF、CYK、CCH 孤児院、ゴミ山、アキラール地雷博物館、アンコール・クラウ村、アンコール遺跡群（修復作業体験含）

Study Places:

Vietnam: War Remnants Museum, Củ Chi tunnels, DAMOCA Care facility for the Elderly

Cambodia: CHA, Royal University of Phnom Penh, Tuolsleng Genocide Museum, Killing Field, Department of Tourism of Cambodia, Sunrise Japan Hospital, JICA Phnom Penh Office, JETRO Phnom Penh Office, Sui-Joh, KURATA Pepper, CIESF, Caring for Young Khmer (CYK), Center for Children's Happiness (CCH), Rubbish Mountain, Cambodian Landmine Museum, Angkor Krau Community Center, Angkor Ruins (including restoration experience)

以上 20 ヶ所  
(20 places)

以下、研修ごとに時系列にて報告。

In the following we are going to describe the contents of your studies, divided by place and day of study.

8月18日(1日目) ホーチミン 18<sup>th</sup> August (1<sup>st</sup> day) Ho Chi Minh City

1. 戦争証跡博物館 / War Remnants Museum

今回のツアーの最初の訪問先である戦争証跡博物館、ここではベトナム戦争の歴史を様々な展示によって学ぶことができた。中でもホルマリン漬けにされた異形児の展示は参加者にとっても衝撃が大きく、ベトナム戦争を目で見て感じる事ができた。



The first stop to visit on this tour was the War Remnants Museum, where you can learn about the history of the Vietnam War through various exhibits. Above all, the display of the variant children conserved in formalin was very shocking for the participants. We were able to see and feel the Vietnam War with our own eyes.



**8月19日 (2日目) ホーチミン 19<sup>th</sup> August (2<sup>nd</sup> day) Ho Chi Minh City**

1. クチトンネル / Cu Chi Tunnel

クチトンネルはベトナム戦争をリアルに感じることができる研修先であった。目で見て感じることできた博物館に対しここは実際にトンネルの中に入ったり、落とし穴や拷問の仕掛けなどに触れたり、肌で感じる研修先だった。



Cu Chi Tunnel was a study destination where you can experience the Vietnam War in a realistic way.

In contrast to the museum where you learn and get various impressions through the things you see, this was a study site where you can actually enter the tunnel, touch the pitfalls, and torture devices and thus can learn and understand by using all your senses.

## 2. DAMOCA 高齢者施設 / DAMOCA Care Facility for the Elderly

ベトナムでの最後の研修先である高齢者施設では職員、施設利用者の方へのインタビューや施設内見学などから日本の高齢者施設との違いを改めて知ることができた。

施設の中にはエアコンがない部屋や段差が多く見られたりと、バリアフリーの観点から見るとまだまだ改善の余地があるのではないかとということも多くあった。



At the facility for the elderly, which was our last study destination in Vietnam, we were able to learn about the difference between care facility for the elderly in Japan and in Vietnam through interviews with staffs and facility users and though being guided through the facility.

There were many places where there was still room for improvement from the viewpoint of barrier-free, such as many stairs and steps in the facility or other problems like rooms without air conditioners and so on.



## 8月20日(3日目) プノンペン 20<sup>th</sup> August (3<sup>rd</sup> day) Phnom Penh

### 1. サンライズジャパンホスピタル / Sunrise Japan Hospital

ベトナムから国境を越え陸路でカンボジアに入国し、そのままカンボジアでの一ヶ所目の研修先サンライズジャパンホスピタルへ向かう。施設の中は日本と変わらずトイレや会議室があり、もちろん病室の中も清潔感があり現地の人々にとっても安心して医療を受けられる環境が整っているように感じられた。

ツアーの中で唯一医療について学べる研修先であったため参加者からも多く質問が出ていた。



After having crossed the border from Vietnam and having entered Cambodia by land, we went to our first study destination in Cambodia: Sunrise Japan Hospital. The facilities here are the same as in Japan: toilets and conference rooms, and of course the hospital rooms are clean. It seemed like an environment where the local people can receive medical care with peace of mind in a safe environment.

The participants used this opportunity to ask many questions because it was the only study destination to learn about medical care during the tour.

## 8月21日(4日目) プノンペン 21<sup>st</sup>August (4<sup>th</sup> day) Phnom Penh

### 1. カンボジア王国観光省 / Ministry of Tourism of the Kingdom of Cambodia

JAPF できしか行けない観光省では、英語のプレゼンや質疑応答の際に参加者と観光省の方々とのコミュニケーションをとるための通訳を参加者の中から募集し研修を進めた。

プレゼンの内容としてはアンコール遺跡などの伝統的な観光地の魅力を伝えるものが多い中、リゾートやカジノなど先進国と同じような国の魅力を語る場面もあり、観光産業の重要性を学ぶことができた。



The Ministry of Tourism can only be visited as part of the JAPF tour. Here we recruited interpreters from among the participants, which became a good training for communication while interpreting between the participants and the Ministry of Tourism representative during the presentations in English and for the questions-and-answers-session.

The contents of presentations conveyed many of the charms of traditional tourist destinations such as the Angkor ruins, but there are were also parts that told about the same appealing points as of developed countries like resorts or casinos. This helped to grasp an overall understanding of the importance of the tourism industry.



## 2. プノンペン王立大学 / Phnom Penh Royal University

ここでは同世代の学生たちと交流をすることができた。どうして日本語を勉強しているのか、日本のイメージは何かなどカンボジアの学生たちから見た日本を知ることができ、積極的に交流も行い SNS の交換など日本に帰ってから連絡を取れるようにした参加者も多くいた。



Here we were able to interact with students of the same age-range. We could learn why they are studying Japanese, or what their image of Japan is, etc.

Many participants were able to communicate with each other even after returning to Japan, such as through the exchange of social media.

### 3. トゥールスレン強制収容所、キリングフィールド / Tuol Sleng Genocide Museum, The Killing Fields

ポルポト政権の悲惨さ、恐ろしさを深く学ぶことのできる2つの研修先であった。トゥールスレン収容所では生存者の方から話を聞くことができ、実際に使われていた拷問器具や収容されていた部屋を見ると劣悪な環境で生活していたことが分かる。

キリングフィールドでは小さな子どもの足をつかみたたきつけ殺していたというキリングツリーを見たときに口を覆う参加者も多く、雨が降ると地面の中から今でも服の端切れや骨が出てくると聞いたとき足元を見る参加者もいた。







At these two study destinations you can learn detailly about the misery and horror of the Pol Pot administration, you could listen to the survivors at the Tuol Sleng camp, where you can also see the torture devices that were actually used and well as the cells where the prisoners were contained in. By seeing the cells, it was clear that the people had to live in a very poor environment.

At the Killing Field, there were many participants who covered their mouths in shock when seeing the killing tree that was used to kill children by grabbing their feet and slapping their heads on the tree. We also heard, that if it rains, that there are still clothes and broken bones that come out from the ground. At this some participants looked at their feet.



## 8月22日(5日目) プノンペン 22<sup>rd</sup> August (5<sup>th</sup> day) Phnom Penh

### 1. CHA / Cambodia Handcraft Association offers women with disabilities

女性の障がい者支援を行う CHA では手作りの財布やキーホルダー、ブレスレットなどをお土産や自分のために買う時間もあった。写真にも写っている赤ちゃんもこの施設のみんなで育てていて大きな家族のようにも感じられた。同世代の日本人のインターンシップ生もいて、特に女性の参加者にとって魅力を感じられた研修先であった。



At CHA, which supports women with disabilities, we had time to buy handmade wallets, key chains, bracelets, etc. for souvenirs or for ourselves.

It was a study place that felt attractive to female participants, especially with internship students of the same generation.

## 2. JICA / Japan International Cooperation Agency

“本当の支援”とは何だろう。このツアーに参加する学生にとって考えていることの一つではないかと思う。JICA ではそのヒントを多く得られたのではないかと感じた。日本の中にも多く問題はあるのに他国支援に力を入れるのはなぜか、今まで日本はカンボジアに対し、つばさ橋という橋を架けたりと物的な支援を多く行ってきた。これからはサービスや人材など支援の方法も変わってくるのではないかと考えた。



I wonder what the meaning of “real support” is. This question is also one of the motivators for many of our participants to participate in the tour.

I felt that the presentation of JICA was able to provide a lot of hints about this question. We would also understand, why even though there are many problems in Japan why they focus on supporting other countries.

I thought that the support methods such as services and human resources might be a step towards changing the future.

### 3. JETRO / Japan External Trade Organization

貿易、経済の面からカンボジアの今、そして未来を学ぶことのできた研修先であった。現在、中国から多くのお金がカンボジアに流れている。建設中のビルにはどれにも中国語がありいかに依存しているかが分かる。

日本のイオンモールなどもカンボジアにはあり、他国の企業が多く進出しているカンボジアにとって国内の産業の発展がこれからいかに大事になってくるか学ぶことができた。



It was a training destination where we could learn about the present and future of Cambodia in terms of trade and economy.

You can see how much the understanding of the Chinese language has become important by looking at all the buildings under construction, with lots of money flowing in from China to Cambodia.

There are Japanese AEON MALLs in Cambodia, and I learned how important the development of domestic industry will be for Cambodia, where many companies from other countries have entered.



## 8月23日(6日目) プノンペン 23<sup>th</sup> August (6<sup>th</sup> day) Phnom Penh

### 1. スイジョー / Sui-Joh

代表の浅野さんの話はとても熱が込められていて、カンボジアといえばSui-Joh というようなブランドにしたいと語っていた。シムリアップにある実際の店舗に行ったとき、その実現はもう近くまで来ているのではないかと感じた。ひとつひとつ丁寧に作られた商品は日本にあってもいいものばかりで、品質の高さの中にあたたかさを感じることもできる商品ばかりだった。



The representative Asano's story was very passionate. She explained about the goal of turning Sui-Joh into a brand that is representative for Cambodia. When we visited an actual store in Siem Reap we realized, that the fulfillment of this goal is already near. The products were all carefully made and each of them could also be sold in Japan. Next to the high quality the products had a feeling of warmth.

## 2. KURATA ペッパー / KURATA pepper

最近TVなどでも取り上げられたKURATA ペッパーでは胡椒の選別体験など貴重な体験をした。残念ながら倉田さんから直接お話を伺うことはできなかったが、職員の方から現在の倉田さんの活動なども聞くことができた。

店内に入ると胡椒のいい香りがしていてポルポト政権後、奇跡的に残った3本の苗木からこんなに発展したと聞くと、倉田さんの行動力には学ぶことが多かった。



At KURATA Pepper, which was recently featured on TV, etc., we made valuable experiences such as experiencing the sorting of pepper.

Upon entering the store, you could feel the good scent of pepper. After listening to the staff's explanation and hearing that all this was created only from three small seedlings that miraculously survived the Pol Pot administration, we felt that there is a lot to be learned from Mr. Kurata's ability to act.



### 3. CYK / Caring for Young Khmer

小さな店内にはシルクのスカーフなど織物が多くあった。CYKは保育事業も行っていて、織物で作った人形やボールなども幼稚園などに送っていると話を聞いた。カンボジアの保育はまだまだ発展途中である。幼稚園や保育園だけを作っても意味はない。先生は慢性的に不足していて働きたいのに子どもを預けられず働けない女性も多い。



There were many textiles such as silk scarves in the small shop. We heard that CYK also conducts a childcare business and is sending dolls and balls made of textiles to kindergartens, etc. There is no point in only building kindergartens or nursery schools - like there are so many that are still under construction- because there is a chronic lack of teachers and even though there are many people who like to do these jobs, a lot of women cannot work, because they cannot leave their children at home alone and there is nowhere where they can take them.



#### 4. CIESF / CIESF

教育をすべての始まりとする。そのスローガンを掲げる CIESF ではカンボジアにおける教育を学ぶことができた。教育の中身の支援を行う CIESF では、幼稚園から中学校までの一貫教育や教師を育てる人材育成など、様々な支援を行っている。

大学生の自分たちにとって教育の重要性を改めて学ぶことができた研修先であった。



At CIESF, which slogan is “all begins with education” we were able to learn about education in Cambodia, and about the activities of CIESF. They support the contents of education, provide various support such as integrated education from kindergarten to junior high school and human resource development to nurture teachers. It was a study place where we university students could learn about the importance of education.

## 8月24日(7日目) プノンペン 24<sup>th</sup> August (7<sup>th</sup> day) Phnom Penh

### 1. 孤児院 (CCH 孤児院) / CCH Orphanage

元気いっぱい走り回り、笑顔で一緒にカレーを食べた子どもたちを見ていると、本当に身寄りのない孤児なのかと感じた。カンボジアでは孤児院ツーリズムという現状がある。もちろん訪問した CCH 孤児院はそのような孤児院ではない。子どもを使って商売をする現状がある事を知ることが大事であり、一人でも多くの子どもたちと触れ合うことが大切なのではないかと感じた。



When we saw the children running around energetically, or when we ate curry together, how they were eating with a smile, many of us felt that it was hard to believe that these children are really orphans who don't have any close persons left. Of course, you have to consider, that in Cambodia there is an orphanage tourism and that the CCH Orphanage we visited was a part of that. It is important to understand that in the current situation, this is a way of doing business using children. It is not a hospital, and it is important to interact with as many children as possible.

8月25日 (8日目) シェムリアップ 25<sup>th</sup> August (8<sup>th</sup> day) Siem Reap

1. ゴミ山 / Rubbish Mountain

辺り一面に広がるゴミ。において圧倒されたゴミ山。ここにはスカベンジャーというゴミを回収し、売って生活をする人々が存在する。その中には子供たちもいて、ゴミの中には硬いものや鋭利なものがあるにも関わらずはだしで走り回っていた。日本では想像できない景色は強く印象に残っていてカンボジアの負の側面を目の当たりにした。



Garbage spreading all over the area. Trash everywhere and an overwhelming smell. At this place there are “scavenger” -called people who collect and sell trash, among them there are children who were running around barefoot, even though there were many hard and sharp things hidden in the trash. Such a scenery is not imaginable in Japan and yet it was impressive. We could witness many of the negative aspects of Cambodia.



## 2. アキラー地雷博物館 / Cambodia Landmine Museum

アキラーさんにポルポトの印象を聞いた参加者がいた。答えは「いい人」だった。トゥールスレン収容所、キリングフィールドでポルポト政権の恐ろしさを感じた自分たちにとってその答えは衝撃だった。知識人を虐殺し、子どもたちも関係なく殺したポルポトがなぜいい人なのか、それは実際に戦争をした人にしか分からないと思う。これからも地雷除去の活動を続けていくというアキラーさんの考えに賛同した。



There was a participant who asked Mr. Akira about his impression of Pol Pot. The answer was “a good person”. This answer was a shock for those who had felt the horrors of the Pol Pot regime in the Tuol Sleng Camp or at the Killing Field. To think Pol pot who killed people and killed children or educated or educated people can still be thought of as a good person, is something that can only be understood by someone who has lived through the war. We agreed with Mr. Akira’s idea to continue demining activities from now.

8月26日(9日目) シェムリアップ 26<sup>th</sup> August (9<sup>th</sup> day) Siem Reap

1. アンコール・クラウ村 / Angkor Krau Community Center

バイヨン中学校ではこのツアーの総まとめのような内容を、現地の教師であり日本語も堪能なチアノルさんから聞いた。中学校に通う生徒から日本の歌のプレゼントもあり、日本語教育の広がりを感じることができた。

やまなみフリースクールではたくさん子どもたちと交流ができた。折り紙やサッカーなどみんなで一緒にあそぶことができ、子供たちの笑顔に癒された時間でもあった。



At Bayon Junior High School, we heard from the local teacher and Mr. Cheanor who is fluent in Japanese talked with us about the contents of our tour. From the students attending junior high school we also received a Japanese song and felt that Japanese language education is spreading.

At Yamanami Free School, we could to interact with many children, and we were able to play together doing origami or playing soccer.



8月27日 (10日目) シェムリアップ 27<sup>th</sup> August (10<sup>th</sup> day) Siem Reap

1. アンコール遺跡群視察 / Ruins of the Angkor Empire

きれいな朝焼けを見てアンコール遺跡の中に入ると、緻密な彫刻や自然の中にある石造の美しさに驚いた。視察の途中には遺跡の修復体験も行い、現地の方から直接指導していただいた。細かな作業ひとつひとつが遺跡を守ることに繋がっていると知り、今こうして遺跡を見られることに感謝し、また訪れたいと感じた。



When entering the Angkor ruins after seeing a beautiful sunrise, we were surprised by the precise sculptures and the beauty of the stones surrounded by nature.

I knew preservation of the ruins is done through very detailed and complicated work. We were grateful that we could see the ruins and many felt that they will want to visit again.



## 8月28日 (11日目) シェムリアップ 28<sup>th</sup> August (11<sup>th</sup> day) Siem Reap

### 1. 帰国 / Return to Japan

最終日はGR 1, 2 合同で「本当の支援とは何か」についてディスカッションを行い、自由行動をした。

最後空港に向かうバスの中では涙を流す参加者もいて、改めてこの研修のすばらしさを感じた。



On the last day, GR 1 and 2 jointly discussed the topic “what is the meaning and shape of real support” and spend some free time.

At the end, in the bus to the airport, there were participants who shed tears, and as leader, I felt the greatness of this tour again.

**8月29日(12日目) 29<sup>th</sup> August (12<sup>th</sup> day)**

無事に全員帰国した。

(関西国際空港 21名、成田国際空港 14名、福岡空港 10名、中部国際空港 4名)



All the participants and leaders arrived at Japan. (Kansai 21people, Narita 4people, Fukuoka 10 people, Chubu 4 people)

研修報告は以上である。次に引率より総括を行う。

Below we want to summarize our impression as tour leaders about this spring's trip.

## 引率総括 / Tour Leaders' Summary

今回のツアーは雨期にも関わらずアンコール遺跡の朝焼けをはじめ天気にも恵まれた。研修先では質問をする学生が多く、研修後のディスカッションでは議論が白熱することもあるほど真剣に取り組んでいたように感じる。

特にツアーの中で重視したのは知識や感情の共有である。知らない知識を得ることでより学ぶことの楽しさを感じ、一緒に行った仲間と同じものを見ている中でそれぞれの感情の違いを知ることで新たな価値観の発見にも繋がったのではないかと感じた。

今回のツアーを通じて夢を見つけた参加者や新しく勉強を始めたいという参加者がいたことは引率として嬉しく感じているし、引率も新たな発見や課題を見つけることができた実りのあるツアーになったのではないかと感じた。

Despite being conducted in the rainy season, this tour was blessed with good weather including the morning glow of the Angkor ruins at sunrise.

There were many students who actively asked questions at the various study sites, and the discussions after the training were very serious often became very heated.

Particularly important for the tour was the sharing knowledge and feelings.

We felt the joy of learning more by gaining more knowledge about we didn't know before and by discovering the differences in each emotion. While watching the same thing happening for our peers I could also discover new values.

We were especially happy that there was a participant who found a new dream through this tour and a participant who developed the desire to start at a new field study. We are happy that our tour was fruitful enough to become a trigger and that it enabled the participants to find new discoveries and challenges.



## 謝辞 / Regards

最後に、このたびご後援いただきました在大阪カンボジア王国名誉領事館、国際機関日本アセアンセンター、在大阪ベトナム社会主義共和国総領事館、ならびに催行にあたり我々学生委員会にお力添えをいただいた一般財団法人日本アジア振興財団に心より感謝申し上げます。なかでも公的機関をはじめ数々の機関への訪問が実現いたしましたのは、ひとえに在大阪カンボジア王国名誉領事館及び山田名誉領事のご支援によるものであります。今後とも当財団へのご後援、ご指導ご鞭撻のほど宜しくお願い申し上げます。

Finally, we would like to thank everyone who supported this project, the Honorary Consulate of the Kingdom of Cambodia in Osaka, the ASEAN Center and the Honorary Consulate of the Socialist Republic of Vietnam. Also, we would like to thank the Japan Asia Promotion Foundation for making this trip possible. However, before all, we would like to thank Hideo Yamada, honorary consul of the Kingdom of Cambodia for his advice and for always supporting us. We are looking forward to future cooperation as well.

一般財団法人日本アジア振興財団 学生委員会  
Japan Asia Promotion Foundation Students Committee  
2019年夏期インターンシップ型スタディーツアー引率  
Tour Leaders of the Internship at Summer 2019

グループ1引率：柳沢七帆 山脇翔吾  
Group 1 Leader: Yanagisawa Naho, Yamawaki Shogo

グループ2引率：郡山葵 長野健太郎  
Group 2 Leader: Koriyama Aoi, Nagano Kentaro